

Paul Ryan

I am a freelance translator from Catalan and Spanish to English of legal and commercial texts. Having studied Catalan and Spanish at University, I have 20 years of experience of business as a commercial lawyer, ending with 8 years as a partner in a major City law firm as well as an MA in Applied Translation. I am fluent in Spanish and Catalan, with strong French, and have outstanding English writing skills as well as all the soft skills that come from working at the very top of the English legal profession.

paulryan1000@outlook.com 11a Barton Road Ely Cambs CB7 4HZ 07785254902

Translation, revision and post-edition

Legal and business documents need to be translated for many reasons: to communicate, to explain, to be accountable. Readers of translated legal documents into English may well be from an English-speaking country. But many will be second language users and English texts must avoid excessive use of local idioms or deep cultural references that might not be generally accessible to an international readership. I aim to achieve that, through understanding source texts, through an outstanding grasp of English and the use of a professional, culturally neutral register.

Legal: Contracts, leases/licences, expert reports, settlement agreements, consent orders, GDPR notice/policies, Legal Opinions, letters of advice, statutory provisions/consents, regulatory correspondence and documentation

Corporate: Formation documents/constitutions, Annual Report and Accounts, Quality Manual, Brochures, Press Releases, CSR, Press cuttings, remuneration & conflict of interest policy, minutes, tax inspections, procedures

Tools: SDL Trados 2021, X-Bench

Proz: paulryan1000@outlook.com

Memberships: Member ITI; APTIC (Catalan Translators & Interpreters Association)

Yield: Translation at 3000-3500 wpd

Education

2016-2017 MA in Applied Translation, **UEA** Distinction

1987 Final Examinations of the Law Society, **City of London Polytechnic**

1986 Common Professional Exam (Graduate Level Law), **City of London Polytechnic**

1979-84 MA in Hispanic Languages and Literature, 1st Class Honours, with Distinction in Spoken Spanish, **University of St Andrews**
Subsidiary Language: Catalan

Work

2013 - Translator, legal, commercial, medical texts (2016, full-time)

2008-2016 Homemaker

1996-2008 **Solicitor: Mills & Reeve, Herbert Smith LLP, City of London: Partner 2000-2008**

Corporate and commercial transactions/advice across a broad range of issues. Latterly PFI/PPP-style transactions involving project finance, public procurement, regulatory requirements, contracting and corporate advice. Seconded to HM Treasury to advise on contract standardisation for PFI/PPP.